

Міністерство освіти і науки України
Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»

Кафедра української та слов'янської філології

ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЇ

комплексного кваліфікаційного екзамену
Мова і література (друга мова). Теорія і практика перекладу
(назва екзамену) (друга мова)

підготовки здобувачів магістерського рівня вищої освіти
(назва/рівня вищої освіти)

освітньо-професійної програми Філологія (переклад мови та літе-
ратури (переклад з/на англ.)
(назва освітньо-професійної програми)

спеціальності 035 Філологія
(шифр і назва спеціальності)

факультету філологічного
(назва факультету)

20 21 – 20 22 навчальний рік

Програма атестації ККЕ Мова і література (друга мова)
Мова і практична проза (друга мова)
(назва атестації)

для здобувачів магістрського рівня вищої освіти
освітньо-професійної програми Філологія (германська мова і літератури (класифікація ВАК України))
спеціальності 035 Філологія

Укладачі програми: к.п.н. Катина Т.О., доцент кафедри германської та слов'янської філології

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Програму атестації затверджено на засіданні кафедри

германської та слов'янської філології

Протокол № 1 від "27" серпня 20 21 року

Завідувач кафедри германської та слов'янської філології

Юлія (підпис) (Луценко В. А.) (прізвище та ініціали)

Обговорено та рекомендовано до впровадження вченою радою

Державного вищого навчального закладу

«Донбаський державний педагогічний університет»

"25" листопада 20 21 року, протокол № 4

Голова вченої ради ДДПУ

Ольга
(підпис)

проф. С.В. Демченко
(прізвище та ініціали)

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Професійна підготовка філолога-перекладача передбачає набуття магістрантами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську і з української на німецьку.

Засобом перевірки якості професійної підготовки майбутніх фахівців з перекладу є комплексний кваліфікаційний екзамен: Мова і література (друга мова). Теорія і практика перекладу (друга мова), який випускники філологічного факультету складають згідно з навчальним планом підготовки студентів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)) за освітньо-професійною програмою Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)).

Відповідно до вимог щодо фахової підготовки філолога-перекладача студенти магістерського рівня вищої освіти повинні **знати**:

- граматичні структури, значення граматичних елементів, категорій, процесів, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах,

- правила німецького синтаксису, щоб мати можливість розпізнавати і перекладати широке коло текстів в академічній та професійній сферах,

- основні принципи, методи та лінгвістичні особливості анування, реферування та перекладу німецькомовних текстів,

- принципи складання та особливості перекладу у письмовій формі основних видів офіційних та ділових паперів,

- мовні форми, мовленнєвий етикет, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного та професійного мовлення;

вміти:

- аналізувати робочі ситуації, пов'язані з доцільністю використання певних методів, способів та прийомів перекладу, проводити обговорення проблем загальнонаукового та професійно-орієнтованого характеру,

- розпізнавати граматичні та лексичні трансформації, що виникають при перекладі з німецької мови українською та з української мови німецькою, у залежності від цього правильно обирати перекладацьку стратегію,

- перекладати тексти у письмовій формі, використовуючи термінологічні двомовні словники, тлумачні, електронні, он-лайн словники тощо,

- перекладати з німецької мови українською та з української мови німецькою переговори, наради, ділові зустрічі та виступи з використанням відповідних перекладацьких прийомів та функціональної лексики за фахом,

- робити аналітичне опрацювання німецькомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань

професійно- виробничої діяльності, реферувати, анотувати та перекладати автентичні німецькомовні фахові тексти.

Під час складання комплексного кваліфікаційного екзамену: мова і література (друга мова). Теорія і практика перекладу (друга мова) студент-випускник другого (магістерського) рівня вищої освіти повинен продемонструвати:

- 1) уміння та навички використовувати базовий словник в обсязі програмних вимог (близько 4500 лексичних одиниць) та вживати цю лексику в усній і письмовій формі в рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності;
- 2) вільне володіння німецькою мовою та її теоретичною базою, зокрема з фонетики, морфології, словотвору, синтаксису, лексикології, історії мови, стилістики, і, відповідно, орфоепічною, лексичною та граматичною мовними нормами, а також нормами побудови тексту та дискурсу;
- 3) уміння визначати відповідні мовні явища, здійснювати їх систематизацію та інтерпретацію, виходячи із загальних закономірностей мовної системи;
- 4) здатність встановлювати взаємозв'язки між мовними та мовленнєвими одиницями під час аналізу текстового матеріалу;
- 5) спроможність виявляти та аналізувати безеквівалентну лексику, власні назви та інтернаціоналізми, граматичні структури, що вимагають трансформації при перекладі;
- 6) теоретичні й практичні знання з проблем перекладу;
- 7) здатність демонструвати монологічне висловлювання за заданою тематикою;
- 8) комунікативну компетенцію, тобто володіння способами формулювання думок відповідною мовою, засобами реалізації мовної норми в різних видах мовленнєвої діяльності;
- 9) лінгвокраїнознавчу компетенцію, тобто знання про особливості історичного, соціокультурного, політичного розвитку країни, мова якої вивчається, відбиті у мові та/або розглянуті крізь призму мови;

Структура екзаменаційного білету

Екзаменаційний білет включає наступні завдання:

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Теоретичне питання з проблем перекладу | 30 б. |
| 2. 30 тестових завдань з перекладу (дібрати правильний еквівалент у перекладі речень з німецької мови на українську та навпаки) | 30 б. |
| 3. Письмове висловлювання за заданою тематикою | 40 б. |
| | Разом – 100 б |

Теоретичні питання з проблем перекладу

1. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.
2. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess zwischensprachlichen Kommunikation.
3. Arten und Typen des Übersetzens. Bereiche der Anwendung Übersetzens.
4. Das Wesen des Simultandolmetschens.
5. Der Ablauf und die Phasen des Konsekutivdolmetschens.
6. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil der Presse und Publiz
7. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil der schöngeistigen Li
8. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil der Wissenschaft Technik.
9. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil des öffentlichen Verk
10. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil der Alltagsrede.
11. Die übersetzungsbezogenen Konventionen bei der Übersetzung verschiedener Textsorten.
12. Problem der Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit des Textes.
13. Der Begriff der lexikalischen Variante bei der Übersetzung. Synonyme und ihre Verwendung im Übersetzungsprozess.
14. Die Übersetzung von Eigennamen.
15. Die Besonderheiten der Übersetzung der geographischen Namen.
16. Die Spezifik der Übersetzung der Realienbezeichnungen. Transliteration oder Transkription.
17. Die Übersetzung der Realienbezeichnungen. Die verallgemeinernde annähernde Übersetzung.
18. Die Wiedergabe von Realienbezeichnungen durch Schaffung neuer Wörter, Wortgruppen oder Zusammensetzungen in der Zielsprache
19. Die Wiedergabe der äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.
20. Die Übersetzung der idiomatischen Wendungen oder Idiomen.
21. Die Übersetzung der phraseologischen Einheiten.
22. Die Übersetzung der phraseologischen Wortverbindungen.
23. Typen von grammatischen Unterschieden zwischen der Originalsprache und der Zielsprache.
24. Der Gebrauch der Zeitformen im Genus Verbi-Aktiv und die Besonderheiten ihrer Übersetzung.
25. Die Übersetzung der Passivkonstruktionen.
26. Die Übersetzung der Modalverben.
27. Die Übersetzung von substantivierten Infinitiven und Infinitivkonstruktionen.
28. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.
29. Die Besonderheiten der Übersetzung der zusammengesetzten Sätze (Satzreihe und Satzgefüge) und ihres Satzaufbaus. Satzreihe.
30. Die Besonderheiten der Übersetzung der zusammengesetzten Sätze

Перелік тем для письмового висловлювання

1. Vorstellungsgespräch.
2. Bewerbungsschreiben.
3. Deutsche Währung.
4. Die bekanntesten deutschen Marken.
5. Arbeitsmarkt und Arbeitssuche.
6. Geschäftsbrief.
7. Die Werbung.
8. Auf der Messe.
9. Umweltschutz in Deutschland und in der Ukraine
10. Umweltschutzmaßnahmen
11. Mülltrennung
12. Umweltschutzorganisationen
13. Mein Beitrag zum Umweltschutz
14. Presselandschaft in Deutschland und in der Ukraine
15. Mein Lieblingsfernsehprogramm
16. Kommunikation per Internet
17. Die Bedeutung der Sozialnetze für mich
18. Digitale Entgiftung
19. Medien in meinem Leben
20. Familienformen in moderner Gesellschaft
21. Mann und Frau
22. Kinder und Eltern
23. Moderne Frau. Moderner Mann.
24. Die sozialen Veränderungen der traditionellen Frauen- und Männerrolle
25. Mein Lieblingsfest
26. Feste in meiner Familie
27. Feste in der Ukraine
28. Feste in Deutschland
29. Deutsche Weihnachtstraditionen
30. Ostern bei mir zu Hause.

Основний зміст навчальної дисципліни Теорія й практика перекладу (друга мова)

1. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.

Die Menschen bedienen sich der Sprache, um einander Ge-Informationen, Empfindungen mitzuteilen, d.h. die Sprache ist Kommunikationsmittel. Der konkrete Kommunikationsakt verläuft in der nach dem Schema: ein Partner S (Sender) äußert seine Mitteilung in bestimmten sprachlichen Code. Vom Partner E (Empfänger) wird diese Mitteilung aufgenommen und verstanden, wenn beide Partner einer Sprachgemeinschaft angehören.

einen und identischen Kode verfügen, so ist die Verständigung nur gesichert, wenn eine Übersetzung vollzogen wird. Zwischen S und E wirkt der Translator als Mittler. Erst die Translation ermöglicht es, beim Empfänger den kommunikativen Effekt auszulösen.

In der Übersetzungspraxis zeigt sich, dass es gar nicht selbstverständlich ist, dass auf dem Kommunikationsweg vom S bis E keine Fehlleistungen/Mängel ergeben.

2. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.

Als Schlüsselfigur in der zweisprachlichen Kommunikation ist der Translator in allen Phasen beteiligt. Im Zuge der Translation hat er folgende Aufgaben zu erfüllen: 1) Aufnahme und Dekodierung des originalsprachlichen Textes; 2) Entschlüsselung des Informationsgehalts von einer Sprache in eine andere; 3) Wiedergabe des zielsprachlichen Textes (ZST) für den Empfänger. Die Leistung des Translators ist außerdem von folgenden Voraussetzungen abhängig: a) von der Beherrschung der beiden von den Kommunikationspartnern benutzten Sprachen; b) von der Kenntnis der Äquivalenzbeziehungen zwischen den Sprachen; c) Bildungsgrad und Erfahrung; d) von einem bestimmten Sachkenntnis und Verständnis der Zusammenhänge des behandelten Gebietes.

3. Arten und Typen des Übersetzens. Bereiche der Anwendung des Übersetzens.

Bekanntlich funktioniert die Kommunikation mittels Übersetzung seit tausenden von Jahren, solange Menschen verschiedener Sprachen untereinander verständigen und Kenntnisse austauschen. **Translation** ist der Oberbegriff für Übersetzen und Dolmetschen. **Übersetzen** ist die Translation eines fixierten und demzufolge permanent dargebotenen bzw. beliebig wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit wiederholbar korrigierbaren Text in der Zielsprache. **Dolmetschen** ist die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und wegen Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache. Die wichtigsten Kriterien sind Wiederholbarkeit und Korrigierbarkeit. **Zweige des Dolmetschens:**

- Simultandolmetschen
- Konsekutivdolmetschen

4. Das Wesen des Simultandolmetschens.

Neben wenigen gängigen Formen des Dolmetschens wie Verhandlungsdolmetschen oder dem Flüsterdolmetschen werden in erster Linie zwei Dolmetscharten unterschieden: das Simultandolmetschen und das Konsekutivdolmetschen.

Dabei handelt es sich um eine (quasi)-gleichzeitige -(die zulässige Ver bildet einen halben bis zwei Sätze) Übersetzung. Diese "zeitgleiche" F Dolmetschens existiert erst seit den Nürnberger Prozessen nach dem II. W Während einer Veranstaltung mit zwei oder mehr Arbeitssprachen arbe Dolmetscher zu zweit oder dritt aus einer schalldichten Dolmetscherkabine

6. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil der Presse und Publ

Die soziale Funktion dieses Stils liegt in der Informierung und Beein der Gesellschaft, also Agitation und Propaganda (nach M. Brandes Provotorov). Genre:

— Artikel; — Kommentar; — Bericht usw. Lexikalische Merkr Expressive Lexik; — Gebrauch von Phraseologismen; — Fachlexik. Synt Merkmale: — Expressive Wortfolge; — Meist einfache synt Konstruktionen; — Frag-Ruf-Sätze usw. Stil des öffentlichen Verkehrs I des öffentlichen Verkehrs nennt man oft „Papierdeutsch“. Diesen Stil trifft in den Altdokumenten verschiedener Art und in offiziellen Mitteilungen. des öffentlichen Verkehrs dient als ein Mittel der Verständigung z offiziellen Behörden und der Bevölkerung.

7. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil der schöngeistigen Lite

Allgemein gilt für diesen Stil als sein spezifisches Merkmal die Bildk der die Begriffe „Bildhaftigkeit" und „Bildlichkeit" verbunden sind. Bildhaftigkeit wird durch die Anschaulichkeit der Wortwahl erreic. Bildlichkeit entsteht dank dem Gebrauch besonderer Stilmittel — der tradit Tropen, die gerade für den Funktionalstil der schönen Literatur ein wesentlichen sprachlichen Stilzug bedeuten.

Die Texte der schönen Literatur können abhängig von ihrer Thematik, Absicht des Verfassers, vom konkreten Inhalt einzelner Textstellen im N und Verbalstil verfasst sein, dann im Substantiv-, Adjektiv- oder dargestellt werden. Sie können einen einfachen und auch einen kompl Satzbau aufweisen, für lange oder kurze Sätze Vorliebe zeigen.

8. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil der Wissenschaft und T

Die gesellschaftliche Funktion liegt in der exakten Vermittlung von Erkenn Gesetzen, Erörterung von Problemen, sowie in der erschöpfenden Erklär Erscheinungen der Umwelt, in der Darstellung von Tatsachen und Be Erschließung von historischen Gesetzmäßigkeiten. Zu den wissenscha Genres gehören: Monographien, Referate, Lehrbücher usw. Als Stilzüg man Logik, Klarheit, Objektivität, Sachbezogenheit, Präzision. Im S Wissenschaft und Technik dominiert Logik. Sie merkt man im Aufb Gliederung der Texte, in Arten der Verbindung zwischen einzelnen Tei Textes im Charakter der Schlußfolgerungen

9. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Der Stil des öffentlichen Ve

Die soziale Funktion dieses Stils ist die Ermöglichung der offi
Verständigung zwischen den öffentlichen Behörden, öffentlichen Organis
und der Bevölkerung. Dabei muss die Bevölkerung, also der Empfän
Information, zu einem bestimmten Verhalten gebracht werden, ihre Han
müssen offiziell geregelt werden. Daher auch die voluntative Funktion, die
Stil innewohnt. Der offizielle Stil ist in Amtsdokumenten, offiziellen Mitteil
Vorträgen, Ansprachen, Gesetzbüchern, Verordnungen usw. verkörpert.

Dem Stil und seiner Lexik ist überhaupt eine mehr oder weniger g
offizielle Färbung eigen. Sehr produktiv sind zusammengesetzte Substant
dem Streben nach Verdeutlichung), abstrakte substantivische Wörter auf
heit, -keit, substantivierte Infinitive. Sie stehen alle im Dienst des Nominals

10. Stile beim Übersetzen und Dolmetschen. Stil der Alltagsre

Alltagsrede ist ein besonders stilistisch homogenes funktionales System
von der Literatursprache abge sondert. Die Umgangssprache un
Literatursprache können so unterschiedlich sein, dass man sie al
verschiedene Sprachen betrachten kann. Zu den Besonderheiten der Ge
der Alltagsrede gehören: — private Unterhaltung; — die Hauptform – Die
direkter Kontakt zwischen den Kommunikationspartnern. Lexikalische Me
— Gebrauch von Okkasionalismen und Phraseologismen; — Bew
Ausdrücke; — Vereinfachung der Lexik; — Umgangssprachliche Le
Groblexik; — Modewörter; — Flickwörter; — Mundartwörter usw.

11. Die übersetzungsbezogenen Konventionen bei der Über verschiedener Textsorten

Es können grundlegend 8 deutsche Textsorten unterschieden werden
vielen Texttypologien, z. B. in einer von W. Koller und einer von K
entwickelt sind, von denen die typischen Merkmale als Analysekonve
aufzuzeigen sind. Dazu sind folgende zu zählen: 1. Textsorte: Abs
Textsorte: Nachricht – Bericht 3. Textsorte: Trivilliterstur 4. Textsorte: ' 5.
5. Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text 6. Textsorte: Komme
Textsorte: Schilderung 8. Textsorte: Charakteristik. 9. Spezifik der Rectste
Übersetzung. 10. Gestaltug der öffentlichen Rede.

12. Das Problem der Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit des Texte

Das Problem der Übersetzbarkeit bzw. der Unübersetzbarkeit t
Übersetzungswissenschaftler in zwei Fronten ein. Auf der einen Seite ste
Vertreter der These, die besagt, dass alles sich im Prinzip übersetzen lä
Gegenmeinung, repräsentiert durch die Vertreter des Relativismus, ver
Ansicht, dass das Übersetzen praktisch unmöglich ist. Es besteht denno
Einigkeit darüber, ob und wie sich Kultur und Sprache beim Üb
beeinflussen

Die absolute Nicht-Übersetzbarkeit kommt in Situationen vor, kommunikative Zusammenhänge von AS und ZS inkommensurabel sind, keinerlei Gemeinsamkeiten aufweisen. Als Beispiel nennt man „Eingeborenenstämme“. Man verweist in Bezug auf Übersetzbarkeitsproblematik auf die Schwierigkeiten, die vor allem bei Übersetzung aus den Sprachen mit ähnlichen kommunikativen Zusammenhängen vorkommen.

13. Der Begriff der lexikalischen Variante bei der Übersetzung. Die Synonymie und ihre Verwendung im Übersetzungsprozess.

Die meisten Wörter einer Sprache sind mehrdeutig. Das schafft Schwierigkeiten für die Auswahl einer genauen Entsprechung bei der Übersetzung. Man darf nicht nur von einem Wörterbuch ausgehen. Die Praxis zeigt, dass es oft dazu kommt, dass als Entsprechungen Wörter verwendet werden, die in der jeweiligen konkreten Bedeutung von Wörterbüchern nicht immer erfasst sein können.

Die lexikalischen Varianten sind also jeweils auf eine grammatische Kategorie und die gleiche syntaktische Funktion des betreffenden Wortes beschränkt. Die lexikalischen Varianten können durch verschiedene grammatische Ausdrucksvarianten realisiert werden (z.B. Wortgruppen einer Sprache durch selbständige Sätze in der anderen Sprache wiedergegeben werden können, Formen durch Passivkonstruktionen usw.).

14. Die Übersetzung von Eigennamen.

Bei der Übersetzung von Eigennamen aus einer Sprache in eine andere muss man darauf achten, dass es verschiedene Abarten von solchen Namen gibt. Eigennamen werden eigentlich nie übersetzt, sondern durch die Mittel der anderen Sprache wiedergegeben.

Die meisten deutschen Eigennamen werden bei deren Wiedergabe transkribiert oder transkribiert. Die weiblichen deutschen Namen auf -e (Nachnamen) werden im Ukrainischen die Endung -a: Else – Ельза, Renate – Рената usw. Die Wiedergabe von männlichen Namen gelten auch die transliterierte Transkription: Norbert – Норберт, Franz – Франц usw. Die Namen, die von anderen Sprachen kommen, werden ebenfalls transliteriert oder transkribiert. Namen von Straßen, Städten, Stadtbezirken usw. werden in der Regel transliteriert oder transkribiert: Meyerstraße – Майерштрассе, Alexanderplatz – Александрплатц usw.

15. Die Besonderheiten der Übersetzung der geographischen Namen

Die geographischen Namen werden bei deren Wiedergabe in eine Zielsprache transliteriert oder transkribiert: Berlin – Берлин, Schwarzwald – Шварцвалд usw. Die Tradition spielt dabei auch eine wichtige Rolle. So wird zum Beispiel Leipzig durch Лейпциг wiedergegeben. Bei der Wiedergabe von Namen der Länder und Inseln werden oft geblühende Wörter benutzt: „Самарканд“ usw. „Самарканд“ usw.

острови. Einige geographische Namen haben parallele Bezeichnungen, nationalen und die entsprechenden deutschen, was bei der Übersetzung zu berücksichtigen ist: Karlsbad und Karlovy Vary – Карлсбад и Карловиц, Danzig, Gdansk – Гданьск usw.

16. Die Spezifik der Übersetzung der Realienbezeichnungen durch Transliteration oder Transkription.

Der Begriff „die Übersetzung der Realien“ ist zweifach formal: die Realien können, in der Regel, nicht übersetzt werden und gleichzeitig wiedergegeben werden sein aber meistens nicht mit der Hilfe der Übersetzung. Es gibt bestimmte Schwierigkeiten bei der Wiedergabe der Realien mit Hilfe der Übersetzung, **erstens**, in der Sprache der Übersetzung gibt es keinen Äquivalent, **zweitens**, die Notwendigkeit der Wiedergabe des Kolorits, der konnotativen Bedeutung des Wortes, der nationalen und historischen Färbung.

Verallgemeinernd kann man zwei Wege für Wiedergabe der Realien durch Transliteration und Transkription. Transkription ist eine Wiedergabe des Wortes mit der Hilfe des ukrainischen Alphabets (meistens geographische Benennungen, Namen usw.): Hanna – Ганна, а не Ганна, Georg - Георгій, Георг.

17. Die Übersetzung der Realienbezeichnungen. Die verallgemeinernde annähernde Übersetzung.

Bei der Übersetzung von Realienbezeichnungen muss man davon ausgehen, dass es Wörter oder Wortverbindungen sind, die Begriffe des Alltags, nationalen Kolorits ausdrücken, die spezifisch für ein bestimmtes Land sind. Sprachforscher betonen, dass das Wort „Realien“ ein extralinguistischer Begriff ist. A. Fedorow spricht in seiner „Einführung in die Übersetzungswissenschaft“ nicht von der Übersetzung von Realienbezeichnungen, sondern von deren Wiedergabe in einer anderen Sprache.

18. Die Wiedergabe von Realienbezeichnungen durch Schaffung neuer Wörter, Wortgruppen oder Zusammensetzungen in der Zielsprache

Bei der Übersetzung von Realienbezeichnungen muss man davon ausgehen, dass es Wörter oder Wortverbindungen sind, die Begriffe des Alltags, nationalen Kolorits ausdrücken, die spezifisch für ein bestimmtes Land sind. Sprachforscher betonen, dass das Wort „Realien“ ein extralinguistischer Begriff ist. Deshalb muss man nicht von der Übersetzung von Realienbezeichnungen, sondern von deren Wiedergabe in einer anderen Sprache.

In der Übersetzungstheorie sind 4 Möglichkeiten der Wiedergabe von Realienbezeichnungen bei der Übersetzung bekannt. Die Methode der Wiedergabe von Realienbezeichnungen durch Schaffung neuer Wörter, Wortgruppen, Wortverbindungen, Zusammensetzungen in der Zielsprache bedeutet praktisch die Wiedergabe von Realien durch Umschreibungen. Die Jugendzeit der ukrainischen Sprache ist

19. Die Wiedergabe der äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.

Als äquivalentlos werden in der Übersetzungstheorie solche bezeichnet, die keine Äquivalente außerhalb der Sprache, zu der sie gehören, haben. Zur äquivalentlosen Lexik zählt man vor allem Wörter, die Begriffe Charakters ausdrücken. Einigermaßen gehören dazu Realienbezeichnungen einmalig für ein Land sind. Solche Wörter wie Bürger, Fachwerk hat Ukrainischen keine Äquivalente, deshalb werden sie transkribiert: (фахверк).

Wenn ein Wort keine usuelle Entsprechung in der Zielsprache hat, Analoga unter den bekannten Wörtern ausgesucht oder gar neue geschaffen, die später zu festen Entsprechungen werden können.

20. Die Übersetzung der idiomatischen Wendungen oder Idiomen.

Bekanntlich stellen stehende Wortverbindungen ein großes Problem beim Erlernen einer Fremdsprache dar. Die Wiedergabe von Phraseologismen in der Übersetzung ist auch mit zahlreichen Schwierigkeiten verbunden, denn es geht nicht nur um den eigentlichen Sinn einer phraseologischen Wendung zu erschließen, sondern auch deren stilistische Funktion richtig wiederzugeben.

Die phraseologischen Wendungen werden in der Regel in drei große Gruppen eingeteilt:

- 1) idiomatische Wendungen oder Idiome;
- 2) phraseologische Einheiten;
- 3) phraseologische Wortverbindungen.

21. Die Übersetzung der phraseologischen Einheiten.

Zu den phraseologischen Einheiten gehören Wendungen, deren Bedeutung durch die Bedeutung einzelner Komponenten dieser Wendung bedingt wird. Sie sind vor allem Sprichwörter, geflügelte Worte, Aphorismen. Bei der Übersetzung von Sprichwörtern werden drei verschiedene Möglichkeiten zur Geltung gebracht. Die erste Möglichkeit besteht in der Wiedergabe der Sprichwörter durch entsprechende Sprichwörter der Zielsprache: Es ist nicht alles Gold, was glänzt. Не все золото, що блищить.

Die zweite Möglichkeit besteht darin, dass bei der Übersetzung das Bild von einigen Komponenten des Sprichwortes zugrunde liegt, verändert wird: Es ist wie ein Blitz aus heiterem Himmel – Це було як грим серед ясного неба.

22. Die Übersetzung der phraseologischen Wortverbindungen.

Die phraseologischen Wendungen werden in der Regel in drei Gruppen eingeteilt:

- 1) idiomatische Wendungen oder Idiome;
- 2) phraseologische Einheiten;
- 3) phraseologische Wortverbindungen.

Sehr viele phraseologische Wortverbindungen haben

Wenn eine phraseologische Wortverbindung keine idiomatische phraseologische Wendung in der Zielsprache hat, werden bei der Übersetzung okkasionelle Äquivalente verwendet: angehender Fachmann – м спеціаліст. Ziemlich oft werden deutsche phraseologische Wortverbindungen im Ukrainischen durch einzelne Wörter wiedergegeben. Es handelt sich da allem um die so genannten Streckformen der Verben, denen im Ukrainischen einfache Verben entsprechen: Abschied nehmen — прощатися.

23. Typen von grammatischen Unterschieden zwischen der Originalsprache und der Zielsprache.

Bei zwei nicht genetisch verwandte Sprachen handelt es sich um wesentliche Unterschiede im grammatischen Bau und in der Syntax.

In der Linguistik sind drei Typen (oder Fälle) von grammatischen Unterschieden zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache bekannt. Erstens, können in der Originalsprache Elemente (Erscheinungen) vorkommen, die keine formal-grammatische Entsprechungen in der Zielsprache haben. Zu nennen wären in diesem Zusammenhang vor allem solche Erscheinungen wie der Kasus im Deutschen, analytische Vergangenheitsformen, Infinitiv II aktiv und Konstruktionen Akkusativ + Infinitiv und viele andere. Zweitens, wenn in der Zielsprache Erscheinungen vorkommen, die keine Entsprechungen in der Ausgangssprache haben, aber in allen Texten gebraucht werden; zum Beispiel die Aktionsartkategorie im Ukrainischen, die Adverbialpartizipien und Adverbialpartizipkonstruktionen, das Vorhandensein von aktiven Partizipformen.

24. Der Gebrauch der Zeitformen im Genus Verbi-Aktiv und Besonderheiten ihrer Übersetzung.

Obwohl es in der deutschen Sprache keine grammatische Kategorie der Aktionsart gibt, wird hier die Vollendung oder die Nichtvollendung einer Handlung durch verschiedene grammatische und lexikalische Mittel ausgedrückt. Bekanntlich unterscheidet man im Deutschen perfektive und imperfektive Verben: blühen – aufblühen; lesen – verlesen u.a. Nicht desto weniger entsprechen deutschen perfektiven Verben nicht immer den (z.B.) ukrainischen vollendeten Aspekts: aufblühen – розквітати й розквітнути, aufmachen – відкривати й відкрити.

Entscheidende Rolle spielt also für die Auswahl des entsprechenden russischen Verbs der Kontext: Wenn er in sein Zimmer kam, machte er das Fenster auf, um das Zimmer zu lüften. - Коли він приходив у свою кімнату, завжди відкривав вікно, щоб провітрити кімнату.

25. Die Übersetzung der Passivkonstruktionen.

Obwohl es im Deutschen keine grammatische Kategorie des Genus Passivi gibt, unterscheiden sich das deutsche Passiv und пасивний стан im Ukrainischen wesentlich voneinander. Bekanntlich ist das Passiv im Deutschen in fast

und das eingliedrige Passiv. Bei der Übersetzung sollte man im Auge behalten, dass dem zwei- und dreigliedrigen Passiv in Ukrainischen sowohl aktivis auch passivische Konstruktionen entsprechen können: In Dnipro werden viele Häuser nach modernen Projekten gebaut. – У Дніпрі зводяться (зводять) будинки за сучасними проектами.

Die eigentlichen passivischen Konstruktionen (das das unpersönliche) werden im Ukrainischen in der Regel durch unbestimmt — persönliche des Aktivs wiedergegeben: Im Saal wurde laut geschrien und gelacht. - голосно кричали та сміялись.

26. Die Übersetzung der Modalverben.

Im Vergleich zu dem Ukrainischen sind die Modalverben im Deutschen mehr gebräuchlich. Das hängt nicht nur mit der unterschiedlichen Zahl der Modalverben in den beiden Sprachen zusammen, sondern auch mit dem Unterschied zwischen Deutschen und des Ukrainischen.

Neben der eigentlichen Bedeutung der deutschen Modalverben können sie zur Verständigung verschiedener Handlungen oder zum Ausdruck von Vermutungen bzw. fremden Aussagen gebraucht werden.

Wenn modale Verben verschiedene Schattierungen von Handlungszuständen ausdrücken helfen, werden sie bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische in der Mehrzahl der Fälle weggelassen, denn im Ukrainischen dienen dazu lexikalische Mittel oder der Kontext selbst.

27. Die Übersetzung von substantivierten Infinitiven und Infinitivkonstruktionen.

Zu einer der Besonderheiten des Deutschen gehört der ausgiebige Gebrauch von substantivierten Infinitiven und Infinitivkonstruktionen. Da die substantivierten Infinitiven die substantivische Semantik mit der Prozessualität verbindet, werden solche Wörter bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische mal durch Substantive, mal durch Infinitive wiedergegeben: Das Liegen im Krankenhaus fiel Robert sehr schwer. - важко було знаходитись у лікарні.

Viele substantivierte Infinitive werden in der deutschen Gegenwart nicht mehr als „erstarrte“ Prozesse empfunden und sind zum festen Bestandteil des deutschen Wortschatzes als Substantive geworden: das Leben, das Verfahren, das Sterben, das Befinden usw.

28. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.

Da die Wortfolge nicht nur vom Standpunkt der Semantik, sondern auch vom Standpunkt der Stilistik sehr wichtig ist, ist ihre Berücksichtigung eine der wichtigsten Voraussetzungen für eine adäquate Übersetzung. Bekanntlich ist die Wortfolge im Deutschen fixiert. In der Praxis bedeutet das, dass das Prädikat im deutschen Satz immer in einer der drei Positionen steht: am Anfang des

5. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за р Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 280 с
6. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова): підручник [для студ. вищ. навч.закл.]. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
7. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний підручник) / І. В. Корунець, О. І. Терех. Вінниця: Нова книга, 2000. 446 с.
8. Лисенко, Г. Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) [Електронний ресурс] : підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
9. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. Центр навчальної літератури. Київ, 2004. 304 с.
10. Романова Н.В. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська др. друкарня, 2015. 140 с.
11. Семотюк О.Л. Усний переклад (німецька мова). Навчальний посібник. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2016. – 188 с.
12. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-переклад» які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад). [авт.-упорядковані Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
13. Федорів М. І. Theoretisches Deutsch / М. І. Федорів. – Кам'янець-Подільський : «Медобори-2006», 2015. – 148 с.
14. Heusinger S. Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung. – München: Fink, 2018. – 303 S.

Основний зміст навчальної дисципліни «Мова і література (друга мова)»

Розділ 1.1. «Medien in Deutschland und in der Ukraine»

Тема 1. Presselandschaft in De und in der Ukraine

- 1.1 Presselandschaft in Deutschland
- 1.2 Presselandschaft in Deutschland
- 1.3 Deutsche Zeitungen
- 1.4 Die angebotenen deutschen Zeitungen analysieren

Тема 2. Fernsehen und Rundfunk. Mein Lieblingsfernsehprogramm und –moderator.

- 2.1 Morgengruß eines Radiomoderators
- 2.2 Wetterbericht für heute
- 2.3 Wetterberichte hören
- 2.4 Mein Lieblingsfernsehprogramm

- 3.1 Ich und Internet
- 3.2 Warum kann ich ohne Internet (nicht) leben
- 3.3 Warum habe ich eine (keine) Seite in einer der Sozialnetze?
- 3.4 Meine Stellungnahme zur Werbung
- 3.5 Wie beeinflusst das Internet mein Studium?

Tema 4. Medien in meinem Leben

- 4.1 Über einen deutschen Fernsehsender Information finden
- 4.2 Was ist eine Talentshow? Warum sind diese Shows so populär he
- 4.3 Welche Berufseigenschaften muss ein Nachrichtensprecher hal
MTV, im Euronews). Sein Benehmen und Äußeres im Äther
- 4.4 „Deutsche Welle“
- 4.5 Warum bin ich ein (kein)Serienfan?

Розділ 1.2. «Umweltschutz»

Tema 1. Umweltschutzmaßnahmen

- 1.1 Heißt „Die Umwelt schützen“ „Die Umwelt nicht schädigen“?
- 1.2 Alternative Energiequellen
- 1.3 Warum spendieren die hochentwickelten Länder der Welt millior
Summen für die Entsorgung der Folgen der Tschornobyl-Katastrophe?
- 1.4 Welchen Beitrag kann ich zum Umweltschutz in meinem Land lei
- 1.5 Umweltschutz in der Ukraine

Tema 2. Mülltrennung.

- 2.1 Warum haben die Ukrainer keine Mülltrennungskultur und waru
ich selbst den Müll nicht?
- 2.2 Wie funktioniert die Mülltrennung in Deutschland? Videos ansehen
- 2.3 Erzählen Sie, was in die BLAUE, GELBE, SCHWARZE und C
Mülltonne kommt!

Tema 3. Umweltschutz in Deutschland.

- 3.1 Ist Bio immer Bio? Videos ansehen
- 3.2 Die Ökospinner in Deutschland
- 3.3 Wie funktioniert Recycling i der BRD?
- 3.4 Umweltfreundliche Zeichen und Symbole

Tema 4. Umweltschutzorganisationen.

- 4.1 Umweltschutzorganisationen weltweit
- 4.2 Warum sind die Umweltschutzorganisationen bei uns nicht so ak
warum bin ich (kein) Mitglied solch einer Organisation?

Розділ 2.1 «Familien heute»

4.4 Geschenktraditionen zu Weihnachten

Список рекомендованої літератури до блоку «Мова і література (друга мова)»

1. Капніна Г.І. Практикум з німецької мови: для студентів-магістрант ф-ту спец. Слов'янськ: ДДПУ, 2021. 104 с.
2. Капніна Г.І. Практикум з німецької мови: для студентів-магістрант ф-ту спец. 014 Середня освіта (Мова та література (англійська)). Слов ДДПУ, 2021. 104 с.
3. Методичні вказівки з аналітичного читання / Укл. Капніна Г.І. Слов ДДПУ, 2017. 72 с.
4. Радченко О., Каракевич Р. Philologische Textanalyse – Філологічний аналіз художнього німецькомовного тексту: Навчально-методичний посібник / Олег Радченко, Роксоляна Каракевич. – Дрогобич: Посвіт, 2017. – 168 с.
5. Baier, G., Karagiannakis, E., Merkelbach, M. Fokus Deutsch – 2. Allg. Ausgabe - C1: Erfolgreich in Alltag und Beruf - Kurs- und Übungsbuch (inkl. PagePlayer-App inkl. Audios und Videos zum Kurs- und Übungsbuch (Deutscher Cornelsen-Verlag. 2019. 304 S.
6. Billina A., Geiger S., Techmer M. Wortschatz & Grammatik C1: Buch (inkl. Übungen - Wortschatz & Grammatik). Hueber Verlag; 1st edition, 2020. 136 S.
7. Buchner P. Campus Deutsch – Schreiben. Sprachtraining für das Fachstudium einer deutschsprachigen Universität Niveau B2/C1. München: Hueber GmbH & Co. KG, 2019. 176 S.
8. Buscha A., Szita S., Raven S. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache Sprachniveau B1–B2. Leipzig: Schubert-Verlag, 2020. 240 S.
9. Buscha A., Matz J., Raven S. Entscheidungen: Deutsch als Geschäftssprache: Verhandlungssprache: Entscheidungen: Deutsch als Geschäftssprache. Schubert-Verlag. 2016. 240 S.
10. Justus-Fleck M., Roman M. Langenscheidt Sprechtraining Deutsch für den Beruf Langenscheidt Sprechtraining Deutsch für den Beruf - Buch mit Download: Übungen zum Hören und Sprechen. Langenscheidt. 2018. 80 S.
11. Klotz V., Merkelbach M. Fokus Deutsch: B2 - Erfolgreich in Alltag und Beruf - Kurs- und Übungsbuch mit interaktiven Übungen: Erfolgreich in Alltag und Beruf - Kurs- und Übungsbuch. Cornelsen-Verlag. 2018. 276 S.
12. Koithan U., Mayr-Sieber T., Schmitz H., Sonntag R. Aspekte der deutschen Grammatik Lehrbuch. Langenscheidt, 2019. 208 S.
13. Koithan U., Mayr-Sieber T., Schmitz H., Sonntag R. Aspekte der deutschen Grammatik Lehrbuch. Langenscheidt, 2019. 208 S.

14. Maenner D., Schote J. Fokus Deutsch - Allgemeine Ausgabe
Erfolgreich in Alltag und Beruf - Vorkurs mit Audios online. Cornelsen
2018. 72 S.

INTERNET-ресурси:

1. DAAD Ukraine. URL: <https://www.daad-ukraine.org/de/> (дата звер
15.08.2021).
2. DAF-Portal. URL: <http://www.daf-portal.de> (дата звернення: 10.08.2021).
3. DaF und DaZ Materialien. URL: <http://www.lernox.de> (дата звер
16.08.2021).
4. Der, die, DAF-Portal. URL: <https://www.derdiedaf.com> (дата звер
17.08.2021).
5. Deutsche Welle. URL: www.dw-world.de (дата звернення: 7.08.2021).
6. Deutschlernerblog für Deutschlerner. URL: <https://deutschlernerblog.de>
звернення: 10.08.2021).
7. Deutschmusikblog. URL: [https:// www.deutschmusikblog.de/](https://www.deutschmusikblog.de/)(дата звер
10.08.2021).
8. Goethe-Institut. URL: <http://www.goethe.de> (дата звернення: 10.08.2021).
9. Magazin Deutschland. URL: www.magazine-deutschland.de (дата звер
11.08.2021).
10. Planet Wissen. URL: [http://www.planet-wissen](http://www.planet-wissen.de) (дата звернення: 5.08.2021).
11. Statista. URL: www.sratista.de (дата звернення: 5.08.2021).
12. Tatsachen über Deutschland. URL: [http://www.tatsachen-über-deutsch](http://www.tatsachen-über-deutschland.de)
(дата звернення: 10.08.2021).
13. Willkommen in Deutschland. URL: [www.willkommen-in-deutschland.c](http://www.willkommen-in-deutschland.de)
звернення: 11.08.2021).

Критерії оцінювання теоретичної та практичної компетенції студента – випускника магістерського рівня вищої освіти

Затверджено на засіданні кафедри германської та слов'янської філології пр. № 1 від 27.08.2021

Фактична кількість балів, отримана студентом за результат складання комплексного кваліфікаційного екзамену: мова і література (д друга мова). Теорія і практика перекладу (друга мова) переводиться в державну оцінку за такими критеріями:

- оцінка «відмінно» (90-100 балів) виставляється за глибокі знання навчального матеріалу, наявного в рекомендованих літературних джерелах, вміння аналізувати явища, що вивчались, у їх взаємозв'язку й розвитку, чітко, лаконічно, логічно послідовно викладати матеріал, уміння застосовувати теоретичні положення під час виконання практичних завдань;
- оцінка «добре» (89-75 балів) виставляється за міцні знання навчального матеріалу, вміння застосовувати теоретичні положення під час виконання практичних завдань, які, однак, містять певні (несуттєві) неточності;
- оцінка «задовільно» (60-74 балів) виставляється за посередні знання навчального матеріалу, недостатньо аргументовані відповіді, слабка застосування теоретичних положень під час виконання практичних завдань;
- оцінка «незадовільно» з можливістю повторного складання екзамену (26-59 балів) виставляється за незнання значної частини навчального матеріалу, суттєві помилки у відповідях на питання, невміння застосувати теоретичні положення під час виконання практичних завдань;
- оцінка «незадовільно» з обов'язковим повторним вивченням навчального матеріалу дисципліни заплановану на магістерському рівні вищої освіти (0-25 балів) виставляється за незнання значної частини навчального матеріалу, суттєві помилки у відповідях на питання, невміння орієнтуватися під час виконання практичних завдань, незнання основних фундаментальних положень

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100 балів	«Відмінно»
89 – 75 балів	«Добре»
60 – 74 балів	«Задовільно»
26 – 59 балів	«Незадовільно»
0 – 25	«Неприйнято»

Зав. кафедри германської

ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»
 Другий (магістерський) рівень вищої освіти
 Спеціальність 035 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))
 Освітньо-професійна програма «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))»
 Атестація Комплексний кваліфікаційний екзамен. Мова і література (друга мова). Теорія і практика перекладу (друга мова).

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № ----

1. Erläutern Sie die folgende theoretische Frage! (30 балів)

Die Besonderheiten der Übersetzung der geographischen Namen

2. Füllen Sie die Lücken mit äquivalenten ukrainischen Begriffen (Aufgab 1-15) oder deutschen Begriffen (Aufgaben 16-30) aus den erlernten Themenbereichen aus. Jede richtige Antwort entspricht 1 Punkt! (30 балі

<p>Die traditionelle Rollenmodelle des Mannes ist mit dem Geldverdienen und dem Ernähren der Familienangehörigen verbunden. In den letzten Jahrzehnten aber spricht man in Deutschland viel über die alternative Männerrolle in der modernen Gesellschaft, an die sich die erwachsenen Männer anpassen müssen.</p>	<p>Традиційна модель ролі чоловіка бу пов'язана із (1)... та годуванням чле сім'ї. Проте в останні (2)... в Німеч багато говорять про альтернативну чоловіка в сучасному суспільстві, д (3)... чоловікам доводиться пристосовуватись.</p>
<p>Internet ist heute vielleicht das wichtigste Medium nicht nur in Deutschland, sondern in der ganzen Welt. Fast jeder Deutsche hat einen Computer zu Hause. Das bedeutet, dass es normal ist, wenn in einer Familie 3 oder 4 Computers gleichzeitig funktionieren. Logisch ist es, dass jeder Mensch andere Lieblingsseiten hat, aber am populärsten sind doch Informationsportale und Sozialnetzwerke. Der wichtigste Vorteil des Internet-Mediums ist das, dass es schnell ist.</p>	<p>На сьогоднішній день Інтернет є, м найважливішим засобом передачі інформації не лише в Німеччині, (4) цілому світі. Майже кожен німець вдома комп'ютер. Це (5)..., що для нормально мати 3 чи 4 комп'ютери працюють (6).... Логічно, що у кож свої улюблені (7)..., але найпопулярнішими є (8)... та (9)... Головна перевага Інтернету як засо передачі інформації полягає в тому він швидкий.</p>
<p>Leider hat die Müllverteilung in der Ukraine heutzutage keinen Sinn, da es in unseren Städten nur die Müllabfuhrwagen kommen, die den gesamten Müll wegfahren.</p>	<p>Нажаль, на сьогоднішній день у розподілі сміття в Україні немає (1) адже по наших містах курсують (1) що забирають все сміття разом.</p>
<p>Zu den Traditionen des deutschen Volkes gehört nicht das Abfeiern zu Hause. Normalerweise wählt man dafür ein Café oder ein Restaurant.</p>	<p>До традицій німецького (12)... не входить відмічання свят вдома. (13) для цього обирають кафе чи ресто</p>
<p>Die Organisation "Save the Children" wurde in Schweden gegründet. Zu Beginn</p>	<p>Організація «Save the Children» бу заснована у Швеції. На початку її</p>

Agentur für die Entwicklung und den Wandel von Kindern in Entwicklungsländern.	зміни становища дітей у (15)....
Найдоступнішим та найпопулярнішим німецькомовним каналом в Україні є Deutsche Welle. Окрім новин та оглядів зі всього світу цей канал також пропонує спеціальні програми на українському медіаландшафті для всіх, хто вивчає німецьку мову як іноземну.	Der zugänglichste und beliebteste deutschsprachige (16)... in der Ukraine die Deutsche Welle. Neben (17)... und Schauen aus der ganzen Welt bietet die Kanal auch spezielle Programme in der ukrainischen Medienlandschaft für alle Deutsch als (18)... lernen.
Німеччина підтримувала незалежну Україну з самого початку її незалежності на шляху до європейської інтеграції.	Deutschland hat die (19)... Ukraine se Beginn ihrer Unabhängigkeit auf dem zur europäischen Integration (20)....
Важливість засобів масової інформації для сучасного суспільства навряд чи можна переоцінити. Вони формують уявлення людей про світ та навколишнє середовище набагато більше, ніж їх власний досвід, школи чи інші навчальні заклади.	Die Bedeutung der Massenmedien für moderne (21)... ist kaum zu überschätzen. Sie prägen das Bild der Menschen von Welt und Umwelt vielfach stärker (22), eigenes Erleben, Schule oder andere (...)
Він хоче навчити нашу країну розподіляти сміття.	Er möchte unserem Land beibringen, (...) zu (25)... .
Планшетний комп'ютер - це збірний термін, що включає різні типи сенсорних комп'ютерів. Ви можете керувати планшетним комп'ютером дотиком руки. Клавіатура та миша не завжди доступні під час використання планшетного комп'ютера.	(26)... ist ein Sammelbegriff, der verschiedene Arten von Touchscreen-Computern umfasst. Sie können mit der Berührung Ihrer Hand den Tablet-Computer steuern. (27)... und (28)... sind bei Verwendung eines Tablet-Computers immer verfügbar.
Зберігати інформацію на жорсткому диску набагато ефективніше, ніж на дискеті або диску. Дані, перенесені на жорсткий диск комп'ютера, завжди доступні для обробки.	Die Informationen auf einer Festplatte (29)... ist viel effizienter als auf einer Diskette oder Disk. Die auf die Festplatte des Computers übertragenen (30)... sind immer zur Verarbeitung verfügbar.

**3. Erörtern Sie die nächste Frage:
Mein Lieblingsfernsehprogramm (40 балів).**

Загальна кількість балів – 100 (

Затверджено на засіданні кафедри германської та слов'янської філології
Протокол № 1 від «27» серпня 2021 року